

伊·科切爾加著

鐘錶匠與母雞



平明出版社



經濟學與國學

梁啟超

（原刊於《梁啟超文集》）

近代文學譯叢

鐘錶匠與母雞

伊·科切爾加著

李俊吾譯

平明出版社

近代文學譯叢

[文學・藝術]

鐘錶匠與母雞

定價 4,300

著 者

[蘇]伊・科切爾加

譯 者

李 健 吾

出版者

平 明 出 版 社

上海延安中路1157弄5號

總 經 售

中國圖書發行公司

一九五四年二月初版(1-4500)

華文印刷局印刷 陸慎記裝訂所裝訂

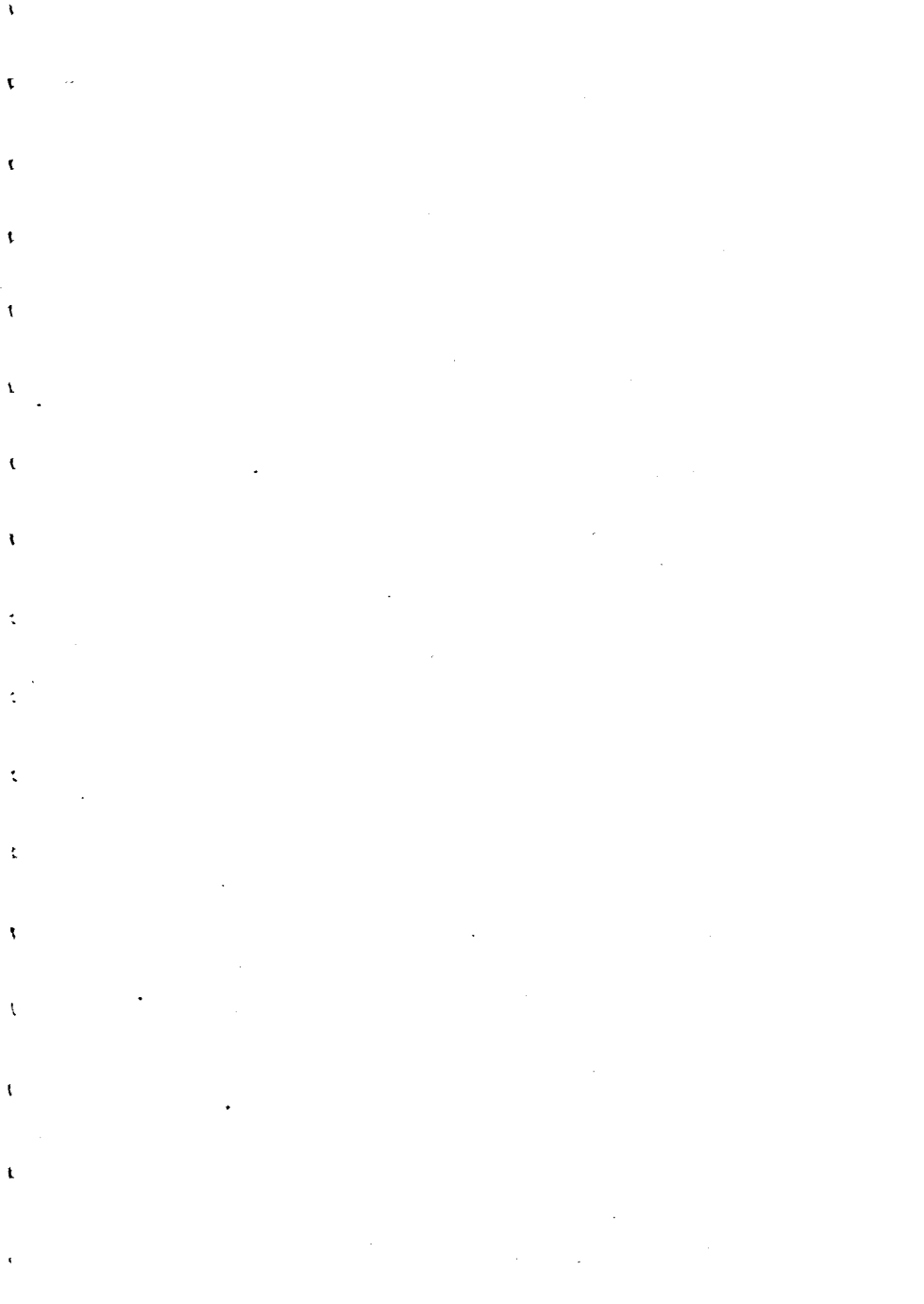
上海市書刊出版業營業許可證出〇三三號

原書名： Four Soviet Plays
原作者： 蘇聯 Ivan Kocherga
英譯者： Anthony Wixley
原出版者： Co-operative Publishing Society
of Foreign Workers in the U. S.
S. R. (莫斯科 1937)

內 容 介 紹

這齣蘇聯喜劇從一九一二年寫到一九二九年，從十月革命前寫到第一個五年計劃，整整包括了十七年的蘇聯建國與走入社會主義建設的偉大史實。這裏通過具體的人物和生動的社會變動，在一個集中的地點，有力地完成了主題的要求：時間是屬於蘇聯的英勇的人民的。當着革新的人類的事業，腐朽的、自私的渣滓全隨着過去的時間淹沒了。屹然而立的是新時間的創造者——蘇聯的英雄們。

鐘錶匠與母雞
(四幕劇)



人物

虞爾開維奇

麗達

喀爾風開耳博士

塔辣土塔

火車司機切列夫科

奧耳雅 他的女人

藍狄謝夫

蘇菲亞·彼特洛夫娜

陸軍上校

兩個軍官

一個陸軍中尉

鐵甲車的政治委員

黨核心組織的書記

軍樂隊指揮

一個革命委員會的同志

一個小姑娘

一個腳夫

火車站工人的女人、正式鐵路僱員、乘客、白軍兵士、紅軍兵士、國家農場的僱員、帶着食物袋的投機商人、帶着母雞的鄉村婦女、等等。

第一幕

一九一二年，一個小火車站的候車室。開着兩個窗戶；陳設有椅子、一張光溜溜的槐木桌子和一隻鐘。左邊是一個門，上面寫着『婦女候車室』；右邊是入口。夏天的黃昏。火車站的淺綠光在窗外照耀着。喀爾風開耳博士連人帶腳坐在板凳上。他一邊喝茶，一邊從錢盒掏出各色的錢，看了看，再放進去。他是一個面貌冷淡的瘦瘦的紳士，年紀不明，衣著很考究。他的右臉綁着一條鮮紅的綢手絹。火車站特有的鬧聲從窗戶外面傳進來。光閃着，火車頭的笛子響着。

一

〔進來虞爾開維奇，一個二十五歲左右的年輕人，後頭跟着一個腳夫，扛着一隻小衣箱，小衣箱用帆布仔細包住，拿繩子細着。他把行李放在地板上。〕

虞爾開維奇 去莫斯科的二等車。

脚夫 票房還沒有開。你先過過你的行李，啊？

虞爾開維奇 不必啦。我隨身帶這衣箱。千萬記着，火車一進站，你可就要來啊。八點欠十八分。火車是不是就來，你知道嗎？

脚夫 鈴還沒有打。我看也就快啦。不誤點的話，出不了半點鐘。

〔出去，沒有關門。〕

喀爾風開耳 （激怒的聲調。） Donnerwetter! ① 行行好，成不成，拿門關住。吹來了一陣風。

虞爾開維奇 啊，可——這兒需要一點新鮮空氣。

喀爾風開耳 空氣，空氣——Salbaderei! ② 簡直是蠢話！門對空氣和傻瓜總是開着的。關

上門，我在發燒，聽見了沒有？

虞爾開維奇 （隨和地。）上帝幫助你——今天黃昏真熱。

喀爾風開耳 可熱啦！我告訴你，我有病。Ich habe Zahnschmerzen. ③ 我牙疼得厲

① 德文，意思是「雷雨」，這裏表示發怒的口吻。

② 德文，意思是「大話」或者「廢話」。

害。噢——噢——噢——這可惡的疼！這可惡的國家！這可惡的冷！永遠冷，永遠牙疼。噢——噢——

虞爾開維奇 啊，對不住。（連忙把門關好。）我同情你。是的，我完全瞭解你，先生——我沒有請教你的——呀——大名。

〔在他的公事包裹面亂摸東西。〕

喀爾風開耳 （斜着向他鞠躬。）喀爾風開耳，Geheimrat^②，科學博士。

虞爾開維奇 （鞠躬。）久仰。我叫虞爾開維奇，我是一個中學教師，偶爾也寫一點不像樣的文章。原來你是一位 Geheimrat，這是一個很高的位置。

喀爾風開耳 是呀，是呀，一位 Geheimrat。不過，重要不在頭銜——重要在本身。我的特長是錶，我是時間的主人。

虞爾開維奇 啊，原來你是一個鐘錶匠？我還以為……

喀爾風開耳 Salbaderi！瞎扯。一個鐘錶匠為不知道什麼是時間的傻瓜修錶。可是，我是一位 Meister der Zeit^③。我研究的是時間和它的發條。

② 德文，意思是『我牙疼』。

③ 德文，意思是『樞密顧問』。

虞爾開維奇（旁白。）看樣子是一個怪人。

喀爾風開耳 一個鐘錶匠，真的！一個鐘錶匠……啊！啊！

〔手托住他的臉龐。〕

虞爾開維奇 牙還在疼嗎？有一時期，我自己也一來就牙疼，你知道罷？吹來一陣最小的風，我就疼死了。你知道是什麼把我治好了的？人家給了我點藥水。我是在一個朋友的鄉下房子，那兒有一位老醫生，送了我點藥。一滴就成，就止住疼啦，像玩兒魔術一樣。想想看！原來就是一種老方子，拜拉道納，要不就是丁香油，要不就是鴉片，還是什麼的。我忘記是哪一種了，不過，一下子就幫我止住疼啦。真邪門兒啦。我出門總帶着這些藥水，雖然從那時候起，我再也沒有牙疼過。

喀爾風開耳（跳起，鞠躬，手托着他的臉龐。）啊，我的親愛的先生，Mein lieber Herr^⑤，

虞芮 虞芮 開維奇，我真走運！我相信，你不會不讓我用一滴這有價值的藥的。相信我，我感激……只一滴。噢——噢——噢——疼死我啦！

虞爾開維奇（有一點窘。）啊，當然。成，成。（在他的公事包裏面拼命搜尋。）不過——

⑤ 德文，意思是『時間的主人』。

⑥ 德文，意思是『我最可愛的先生』。

哎——急死人，藥不在我的公事包裏頭。我一定是打在衣箱裏面了。現在我想起來了——在一個小匣子裏面。

喀爾風開耳 在一個小夾子裏面？好極啦！我可否請求你，我親愛的朋友，幫我取一下？只要一滴。

虞爾開維奇 （逐漸激動上來。）什麼！到我的衣箱找藥？可，匣子放在衣箱緊底，你看見的，它網紮成了什麼樣子……真是想都不用往這上頭想了。

喀爾風開耳 啊，可是，我求你啦，高貴的年輕人……噢——噢——噢，我的好人！

虞爾開維奇 （完全被苦惱住了。）可是我這就上火車，你明白。打開衣箱，起碼也要半小時。還不提再打包、再網紮。你聽見他們不在講，火車有半小時就到啦。萬一我誤了車呢？啊，我想都不能夠往這上頭想！

喀爾風開耳 噢——噢——可是，我疼死啦！最親愛的先生，mein süßer Herr^①，你要是知道我疼得多厲害——我求求你！噢——噢——噢！

虞爾開維奇 可是，你就不看看，我做不到嗎？老天爺，現在打開這衣箱！我會誤車的。我要是誤了這趟火車的話，我就要對我的人生美夢告別了。末一次去莫斯科的火車，再

① 德文，意思是「我最可愛的先生」。

二十分鐘就到。十一點鐘還有一趟快車，可是不在這兒停啊。

喀爾風開耳 只一滴呀。噢——噢——

虞爾開維奇 可是你應當明白，這是去莫斯科的末次車。我要是明天早晨到不了莫斯科，我就去不成巴黎了。巴黎，我夢想了那麼久。

喀爾風開耳 巴黎？你到巴黎去？

虞爾開維奇 是呀，我參加一個遊覽團體，看展覽會去。明天十二點鐘離開莫斯科。我已經買好車票了，我要是不準時到的話，我的錢和我的希望就全吹啦……去外國、去巴黎、去看展覽會——我到哪兒再找一個機會去？你要是在這小地方一待就是十年的話，你就明白這夢想在我是什麼意義了。這就許改變我整個的命運的。我是作家。也許，在巴黎——噢，好，光說抵什麼用！

喀爾風開耳 噢——噢——（坐在桌子一旁。）多蠢的 Salbaderei！乾脆你不想幫我就是了。像這樣的衣箱，一個人可以打開二十回，綑二十回……噢——噢，真疼！

〔輕輕哼唧着。〕

〔虞爾開維奇激動地在屋裏上下走着。〕

喀爾風開耳 （忽然叫了起來，彎下腰，在地板上找東西。）Ach! O Donnerwetter! 停住，

停住，就在你旁邊……滾開了。

虞爾開維奇（小心閃開。）誰滾開啦？誰？在哪兒？

喀爾風開耳（爬在地板上。）請你別到這邊來。別拿腳放在地板上，我說——一顆、兩

顆、三顆……

虞爾開維奇（彎下腰，幫着尋找。）可是，你丟的是什麼呀？

喀爾風開耳（讓他看一個小巧的金盒子。）我撒掉——一打——整整一打——這種丸

子……小丸子。整整一打，請幫我找找它們——找找它們。（兩個人全彎下來，在地板

上尋找。）當心，別踩到上頭。兩顆……「一顆……zwei……drei……」①

虞爾開維奇 我找到一顆、兩顆——這兒又是一顆。你拿好。

喀爾風開耳 謝謝你。（他們繼續尋找。）Bitte noch! ②三顆、四顆。Danke sehr! ③感激

之至。請你再找找。啊哈，noch eine. ④

① 德文，意思是『哎呀！』

② 德文，意思是『兩顆……三顆……』

③ 德文，意思是『請再找找！』

④ 德文，意思是『感激之至！』

虞爾開維奇（用心尋找。）你現在全找到了沒有？

喀爾風開耳 沒有，一定還有兩顆。啊哈——這兒是一顆。還有一顆，費心啦，還有一顆。

Finf, sechs, ⑤再一顆就齊啦。

虞爾開維奇 我什麼地方也找不到了。

喀爾風開耳 也許滾到衣箱底下去了。仔細看呀。

虞爾開維奇（推開衣箱。）沒有，不在這兒。

喀爾風開耳 沒有，多想不到的不開心事。也許，你不好爬到門檻底下看看？

虞爾開維奇 噢，沒關係。你丟了多少？

喀爾風開耳 一顆。

虞爾開維奇 一顆？一顆的話，犯不上找了。現在也髒了，不合用了。

喀爾風開耳 是的，不過，不應當就這麼扔掉。不應當。

虞爾開維奇 不應當？為什麼？

喀爾風開耳 有毒呀。毒性很大——『喀爾風開林』。⑥

⑤ 德文，意思是『又一顆』。

⑥ 德文，意思是『五顆、六顆』。